

BRUXELLES-CAPITALE

ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE

SESSION ORDINAIRE 1995-1996

14 OCTOBRE 1996

PROPOSITION DE RESOLUTION

portant création d'une commission mixte
de concertation entre d'une part
le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale
et l'Assemblée réunie de
la Commission communautaire commune
et d'autre part les milieux
de population d'origine étrangère
de la Région de Bruxelles-Capitale

(déposée par MM. Eric VAN WEDDINGEN (F),
Robert HOTYAT (F), Walter VANDENBOSSCHE (N),
Michiel VANDENBUSSCHE (N), Sven GATZ (N)
et Guy VANHENGEL (N))

Développements

Vu l'article 40 du Règlement,

Vu la Charte des devoirs et des droits pour une cohabitation harmonieuse des populations bruxelloises, adoptée par le Conseil et l'Assemblée réunie le 9 juillet 1991 telle que reproduite en annexe à la présente résolution,

Vu l'expérience accumulée sous la précédente législature par la Commission mixte de concertation entre les institutions régionales et les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale,

BRUSSEL-HOOFDSTAD

VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE

GEWONE ZITTING 1995-1996

14 OKTOBER 1996

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

houdende de oprichting van
een gemengde commissie voor het overleg
tussen de Brusselse Hoofdstedelijke Raad
en de Verenigde Vergadering van de
Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie
enerzijds, en de bevolkingsgroepen
van buitenlandse oorsprong in het
Brussels Hoofdstedelijk Gewest anderzijds

(ingediend door de heren Eric VAN WEDDINGEN (F),
Robert HOTYAT (F), Walter VANDENBOSSCHE (N),
Michiel VANDENBUSSCHE (N), Sven GATZ (N)
en Guy VANHENGEL (N))

Toelichting

Gelet op artikel 40 van het reglement,

Gelet op het handvest van de rechten en de plichten voor een harmonieuze samenleving van de Brusselse bevolkingsgroepen, aangenomen door de Raad en de Verenigde Vergadering op 9 juli 1991 zoals het als bijlage bij deze resolutie gevoegd is,

Gelet op de ervaring opgedaan tijdens de vorige zittingsperiode door de gemengde commissie voor het overleg tussen de gewestelijke instellingen en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

Vu le besoin d'organiser une telle concertation afin de recueillir l'avis de ces milieux;

L'Assemblée de la Commission communautaire commune décide:

de créer, pour la durée de la législature, une commission mixte de concertation entre d'une part le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Assemblée réunie de la Commission Communautaire Commune et d'autre part les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale, selon les modalités et pour les matières définies ci-après.

Article 1^{er}

- a) L'organisation de la concertation prend la forme d'une commission mixte paritaire, composée pour moitié d'élus bruxellois et pour moitié de représentants des populations d'origine étrangère.
- b) La commission est composée de 36 membres effectifs:
- 18 conseillers régionaux désignés conformément à l'article 2 de la présente résolution;
 - 18 représentants des populations d'origine étrangère désignés conformément à l'article 3 de la présente résolution.

Article 2

Les conseillers régionaux sont proposés pour partie par l'Assemblée de la Commission communautaire française et pour partie par l'Assemblée de la Commission communautaire flamande.

L'Assemblée réunie se prononce sur les propositions des Assemblées communautaires française et flamande.

Article 3

La désignation des 18 représentants effectifs et des 18 représentants suppléants des populations d'origine étrangère se fait selon une procédure en trois phases:

- *une phase de proposition*: les associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère sont invitées par voie de presse ou toute autre forme de publicité à présenter des candidats qui répondent aux conditions prévues à l'article 4.

Gelet op de noodzaak een dergelijk overleg te organiseren om de mening van deze bevolkingsgroepen te kennen;

Beslist de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie:

Voor de duur van de zittingsperiode een gemengde commissie voor het overleg tussen de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie enerzijds, en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest anderzijds, op te richten, volgens de hierna gestelde regels en voor de hierna omschreven aangelegenheden.

Artikel 1

- a) De organisatie van het overleg neemt de vorm aan van een paritaire gemengde commissie, voor de helft samengesteld uit Brusselse verkozenen en voor de helft uit vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong.
- b) De commissie bestaat uit 36 vaste leden:
- 18 gewestelijke raadsleden die aangewezen worden overeenkomstig artikel 2 van deze resolutie;
 - 18 vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong overeenkomstig artikel 3 van deze resolutie.

Artikel 2

De gewestelijke raadsleden worden ten dele door de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en ten dele door de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie voorgedragen.

De Verenigde Vergadering spreekt zich uit over de voordrachten van de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie.

Artikel 3

De aanwijzing van de 18 vaste vertegenwoordigers en van de 18 plaatsvervangende vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong gebeurt in drie fasen:

- *een fase van voordracht*: de verenigingen waarvan de statuten bepalen dat ze tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong willen bijdragen, worden via de pers of in een andere vorm van bekendmaking uitgenodigd kandidaten voor te dragen die de voorwaarden gesteld in artikel 4 vervullen.

Les candidatures sont adressées simultanément au président du Conseil et de l'Assemblée réunie ainsi qu'aux présidents des Assemblées communautaires française et flamande;

- *une phase de présélection* par ces présidents, tenant compte de l'équilibre entre hommes et femmes et d'une représentation pluraliste des différentes nationalités;
- *une phase de désignation*: une liste unique est proposée au Conseil ainsi qu'à l'Assemblée réunie qui votent au scrutin secret.

Article 4

Conditions pour être désigné comme représentant des populations d'origine étrangère

- a) Les représentants des populations d'origine étrangère sont:
- soit des travailleurs émanant des milieux socio-professionnels ou culturels, ou des enseignants issus de l'immigration;
 - soit des membres actifs d'associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère;
 - soit des personnalités reconnues pour leurs compétences en matière d'immigration.
- b) Les représentants doivent aussi répondre aux conditions suivantes:
- être de nationalité étrangère ou nés de parents étrangers;
 - être âgés de 18 ans au moins;
 - avoir leur domicile dans une commune faisant partie du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale et, en conséquence être inscrits au registre de la population de cette commune ou au registre des étrangers;
 - ne pas se trouver dans un des cas d'exclusion visés aux articles 6 à 9bis du Code électoral;
 - ne pas être fonctionnaire d'une mission diplomatique, commerciale ou culturelle d'un pays étranger;
 - s'exprimer dans une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale;

De candidaturen worden tegelijk aan de voorzitter van de Raad en van de Verenigde Vergadering en aan de voorzitters van de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie gezonden;

- *een fase van voorselectie* door deze voorzitters, waarbij rekening gehouden wordt met het evenwicht tussen mannen en vrouwen en met een pluralistische vertegenwoordiging van de verschillende nationaliteiten;
- *een fase van aanwijzing*: er wordt één enkele lijst voorgesteld aan de Raad en de Verenigde Vergadering die tot een geheime stemming overgaan.

Artikel 4

Voorwaarden om aangewezen te worden als vertegenwoordiger van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong

- a) De vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong zijn:
- werknemers uit sociaal-economische of culturele kringen, of leerkrachten uit migrantenkringen;
 - of actieve leden van verenigingen waarvan de statuten bepalen dat ze ijveren voor de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong;
 - of prominenten die bekend staan om hun deskundigheid inzake migrantenproblemen.
- b) De vertegenwoordigers dienen eveneens aan de volgende voorwaarden te voldoen:
- van vreemde nationaliteit zijn of uit vreemde ouders geboren;
 - ten minste 18 jaar oud zijn;
 - hun woonplaats hebben in een van de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en bijgevolg in het bevolkingsregister of in het vreemdelingenregister van deze gemeente ingeschreven zijn;
 - niet verkeren in een van de gevallen van uitsluiting bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het kieswetboek;
 - geen ambtenaar van een diplomatieke, handels- of culturele afvaardiging van een vreemd land zijn;
 - zich kunnen uitdrukken in een van de twee nationale talen die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden gebruikt;

- avoir séjourné régulièrement et de manière continue en Belgique pendant les cinq dernières années;
- adhérer à la Charte des devoirs et des droits pour une cohabitation harmonieuse des populations bruxelloises,

Article 5

Matières

La commission mixte traite les aspects touchant à l'immigration dans les matières qui relèvent des compétences du Conseil ou de l'Assemblée réunie.

Article 6

Saisine de la commission mixte

- a) Tout projet ou proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution relatif, en tout ou en partie, aux matières visées à l'article 5 de la présente résolution doit être obligatoirement transmis aux membres de la commission mixte qui peut, si elle le juge nécessaire, rendre un avis sur ce projet ou cette proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution.

Le projet est transmis aux membres de la commission mixte lors de son dépôt par l'un des deux Exécutifs, la proposition l'est lors de sa prise en considération par l'une des deux assemblées.

- b) Le Conseil et l'Assemblée réunie peuvent demander un avis à la commission mixte à propos des projets et propositions d'ordonnance, de règlement ou de résolution. La commission mixte doit rendre cet avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par le Président de l'assemblée concernée.

La commission chargée d'étudier le projet ou la proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution peut solliciter l'avis de la commission mixte sur tout ou partie de ce projet ou de cette proposition. La commission mixte doit rendre cet avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par le Président de la commission.

- c) La commission rend des avis d'initiative sur des questions qui sont de son ressort en vertu de l'article 5 et les remet au bureau de l'assemblée concernée.

- regelmatig en ononderbroken in België verbleven hebben gedurende de vijf laatste jaren ;
- het Handvest van de rechten en de plichten voor een harmonieuze samenleving van de Brusselse bevolkingsgroepen onderschrijven.

Artikel 5

Aangelegenheden

De gemengde commissie behandelt aspecten van het immigratievraagstuk in de aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de Raad of van de Verenigde Vergadering behoren.

Artikel 6

Adiëring van de gemengde commissie

- a) Elk ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie dat geheel of gedeeltelijk betrekking heeft op de in artikel 5 van deze resolutie bedoelde aangelegenheden, moet worden bezorgd aan de leden van de gemengde commissie, die, indien zij het nodig acht, over dit ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie, advies kan uitbrengen.

Het ontwerp wordt aan de leden van de gemengde commissie bezorgd op het ogenblik van de indiening door een van beide regeringen. Het voorstel wordt bezorgd op het ogenblik van de inoverwegingneming door een van beide assemblées.

- b) De Raad en de Verenigde Vergadering kunnen de gemengde commissie om advies vragen in verband met voorstellen of ontwerpen van ordonnantie, van verordening of van resolutie. De gemengde commissie moet dit advies uitbrengen binnen de termijn die haar, afhankelijk van de dringende noodzakelijkheid, wordt toegemeten door de voorzitter van de betrokken assemblée.

De commissie belast met het onderzoek van het ontwerp of het voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie kan de gemengde commissie om advies vragen over dit ontwerp of voorstel in zijn geheel of een gedeelte ervan. De gemengde commissie moet advies uitbrengen binnen de termijn die haar door de voorzitter van de commissie, afhankelijk van de dringende noodzakelijkheid, is toegemeten.

- c) De gemengde commissie brengt op eigen initiatief advies uit over aangelegenheden waarvoor zij bevoegd is krachtens artikel 5 en geeft het bureau van de betrokken assemblée kennis van dit advies.

*Article 7*Information

Les membres de la commission mixte reçoivent, pour information, les documents du Conseil et de l'Assemblée réunie.

*Article 8*Procédure

Lorsqu'un avis a été sollicité par le Conseil ou l'Assemblée réunie ou une commission de ces assemblées, le Président de la commission mixte remet cet avis au Président du Conseil ou de l'Assemblée réunie ou de la commission.

Cet avis consiste en un rapport exprimant les différents points de vue exposés.

*Article 9*Organes

La commission mixte élit en son sein un président et trois vice-présidents.

Les Conseillers régionaux désignent le président, le premier et le troisième vice-président.

Les représentants des milieux de population d'origine étrangère désignent le deuxième vice-président.

Bruxelles, le 10 octobre 1996.

Eric VAN WEDDINGEN (F)
Robert HOTYAT (F)
Walter VANDENBOSSCHE (N)
Michiel VANDENBUSSCHE (N)
Sven GATZ (N)
GUY VANHENGEL (N)

*Artikel 7*Informatie

De leden van de gemengde commissie krijgen ter informatie de stukken van de Raad en van de Verenigde Vergadering.

*Artikel 8*Procedure

Wanneer de Raad of de Verenigde Vergadering of een commissie van deze assemblées om een advies vraagt, bezorgt de voorzitter van de gemengde commissie dit advies aan de voorzitter van de Raad, van de Verenigde Vergadering of van de commissie.

Dit advies bestaat in een verslag met de verschillende naar voren gebrachte standpunten.

*Artikel 9*Organen

De gemengde commissie kiest uit haar leden een voorzitter en drie ondervoorzitters.

De gewestelijke raadsleden wijzen de voorzitter, de eerste ondervoorzitter en de derde ondervoorzitter aan.

De vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong wijzen de tweede ondervoorzitter aan.

Brussel, 10 oktober 1996.

Annexe*Article 1^{er}*

Aucune discrimination ne peut être établie, qu'elle soit fondée sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toute autre opinion, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

Article 2

1. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et d'opinion.
2. Ce droit implique la liberté d'avoir ou de ne pas avoir de convictions philosophiques ou religieuses.
3. Ce droit comprend en outre la liberté de changer de conviction ou de religion.

Article 3

1. Toute personne a droit à la liberté d'expression.
2. Ce droit implique celui de faire état de ses opinions personnelles sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques. La présente règle n'empêche pas les autorités publiques de soumettre les entreprises de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisation.
3. Personne ne peut être exclu du dialogue avec les autorités publiques en raison de ses opinions personnelles, pourvu que ces mêmes opinions n'aillent pas à l'encontre de la philosophie qui inspire la présente Charte.

Article 4

1. Toute personne partie à la présente Charte doit respecter les principes fondamentaux du droit, et particulièrement les lois belges et les conventions internationales directement applicables en Belgique.
2. Personne ne peut, de quelque manière que ce soit, inciter un individu ou un groupe d'individus à contrevenir aux règles visées à l'alinéa 1^{er}.

Article 5

1. Toute personne ou autorité publique partie à la présente Charte doit garantir le droit à l'instruction dans le respect des principes généraux du droit, des conventions internationales, des lois et arrêtés ayant trait à cette matière.

Bijlage*Artikel 1*

Elke discriminatie op grond van geslacht, ras, kleur, taal, godsdienst, politieke of andere meningen, nationale of maatschappelijke oorsprong, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte of welke andere situatie dan ook, is verboden.

Artikel 2

1. Een ieder heeft recht op vrijheid van gedachte, geweten en mening.
2. Dit recht omvat de vrijheid om al of niet een levensbeschouwelijke of godsdienstige overtuiging te hebben.
3. Dit recht omvat tevens de vrijheid om van godsdienst of overtuiging te veranderen.

Artikel 3

1. Een ieder heeft recht op vrijheid van meningsuiting.
2. Dit recht omvat het recht zijn persoonlijke mening bekend te maken, zonder inmenging van overheidswege. Deze regel belet de openbare overheid niet de omroep-, bioscoop-, of televisieondernemingen aan een systeem van vergunningen te onderwerpen.
3. Niemand kan omwille van zijn persoonlijke mening het recht op dialoog met de overheid ontzegd worden, voor zover deze mening niet tegenstrijdig is met de filosofie waarop dit Handvest berust.

Artikel 4

1. De partijen bij dit Handvest dienen de grondslagen van het recht en meer bepaald de Belgische wetten en de in België van toepassing zijnde internationale verdragen in acht te nemen.
2. Niemand mag, hoe dan ook, een individu of een groep individuen aansporen tot het overtreden van de in lid I bedoelde regels.

Artikel 5

1. Een ieder en elke openbare overheid, partij bij dit Handvest, moet het recht op onderwijs waarborgen met inachtneming van de algemene beginselen van het recht, van de internationale verdragen, de wetten en de besluiten ter zake.

2. Le droit à l'instruction et à l'éducation dans le respect des convictions philosophiques et religieuses des parents doit être garanti.
3. Toute personne qui pourvoit à l'éducation des enfants a cependant le devoir de respecter et d'inciter à respecter, dans l'éducation qu'elle donne aux enfants, les lois belges ainsi que les dispositions de la Charte.
4. Toute personne ou autorité publique partie à la présente Charte devra respecter et faire respecter l'obligation scolaire, telle qu'elle est établie par la loi du 29 juin 1983.
5. Toute personne qui pourvoit à l'éducation des enfants devra respecter les programmes scolaires.

Article 6

1. L'homme et la femme qui ont atteint l'âge nubile ont le droit de se marier ou de ne pas se marier et de fonder une famille.
2. Le mariage ne peut avoir lieu que s'il y a libre consentement des deux parties.
3. On ne peut contracter un second mariage avant la dissolution du premier.
4. Les parties à la présente Charte s'engagent à respecter et à faire respecter dans la mesure de leurs possibilités les procédures établies par les lois belges en matière de dissolution du mariage.

Article 7

Tout étranger qui séjourne régulièrement en Belgique ne peut se voir éloigner du territoire, hormis dans les cas prévus par la loi ou les Conventions internationales.

Article 8

1. Sans préjudice de l'application des lois, tout étranger régulièrement autorisé à séjourner dans le royaume a le droit de choisir librement sa résidence.
2. Les parties s'engagent à promouvoir l'accès au logement, et cela sans discrimination.

Article 9

1. Les parties veilleront à promouvoir la coordination entre les différentes administrations en vue de réduire les délais qui favorisent au détriment des étrangers les situations précaires, voire illégales.

2. Het recht op onderwijs en opvoeding moet gewaard worden met inachtneming van de filosofische en godsdienstige overtuigingen van de ouders.
3. Het is de plicht van een ieder die instaat voor de opvoeding van de kinderen de Belgische wetten en de rechten en plichten in dit Handvest in acht te nemen en te doen in acht nemen via de opvoeding die zij de kinderen geven.
4. Een ieder en elke openbare overheid, partij bij dit Handvest, zal de schoolplicht zoals geregeld bij de wet van 29 juni 1983, naleven en doen naleven.
5. Een ieder die instaat voor de opvoeding van de kinderen zal de leerprogramma's moeten naleven.

Artikel 6

1. Mannen en vrouwen van huwbare leeftijd hebben het recht te huwen of niet te huwen en een gezin te stichten.
2. Een huwelijk kan slechts plaatshebben met vrije toestemming van beide partijen.
3. Men kan geen tweede huwelijk aangaan voor de ontbinding van het eerste.
4. De partijen bij dit Handvest verbinden zich ertoe in de mate van hun mogelijkheden de door de Belgische wetten vastgelegde procedures in verband met de ontbinding van het huwelijk na te leven en te doen naleven.

Artikel 7

Elke vreemdeling die volgens de regels in België verblijft kan niet uit het grondgebied worden verwijderd, behalve in de door de wet of de internationale verdragen bepaalde gevallen.

Artikel 8

1. Onverminderd de toepassing van de wetten, heeft elke vreemdeling met een regelmatige verblijfsvergunning voor het Koninkrijk, het recht zijn woonplaats vrij te kiezen.
2. De partijen verbinden zich ertoe de toegang tot de huisvesting te bevorderen, en dit zonder discriminatie.

Artikel 9

1. De partijen zorgen ervoor de samenwerking tussen de verschillende administraties te bevorderen om de achterstand, die ten nadele van de vreemdelingen moeilijke, zelfs onwettige situaties in de hand werkt, tegen te gaan.

2. Sans préjudice de l'application des lois, elles veilleront plus particulièrement à assurer dès la délivrance du permis de séjour, l'inscription au registre des étrangers d'une des communes de la Région de Bruxelles-Capitale, ou, dès la délivrance de l'autorisation d'établissement, l'inscription au registre de la population d'une des communes de la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 10

Les parties s'engagent à garantir le respect de la vie privée.

Article 11

1. La culture de toute personne doit être respectée. Toutefois, l'expression de cette culture ne peut aller à l'encontre des droits et libertés d'autrui.
2. Le droit à la culture implique le devoir pour les autorités publiques, d'une part, de ne pas contrecarrer l'expression de cette culture et, d'autre part, d'en favoriser l'épanouissement.

Article 12

1. Toute personne est libre d'utiliser la langue de son choix.
2. Cependant, dans le dialogue avec les autorités publiques, ne seront admises que l'une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais.
3. Les parties à la présente Charte veilleront à faciliter l'apprentissage d'une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais.
4. Des cours de langue du pays d'origine pourront être dispensés dans les écoles.
5. Les parties à la présente Charte veilleront, cependant, à ce que l'apprentissage de la langue du pays d'origine n'entrave pas l'apprentissage d'une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais.
6. Pour ce faire, les parties s'engagent à mettre tout en œuvre pour mettre sur pied des enseignements d'adaptation et de rattrapage, à la fois dans le cadre scolaire et en dehors de celui-ci.

Article 13

1. Les parties veilleront, à charges égales, à l'application du principe de non-discrimination dans l'usage des droits et des devoirs en matière sociale.

2. Onverminderd de toepassing van de wetten, zorgen zij er meer bepaald voor dat de inschrijving in het vreemdelingenregister van een van de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest verzekerd wordt van bij de aflevering van de verblijfsvergunning, of de inschrijving in het bevolkingsregister van een van de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, van bij de aflevering van de vestigingsvergunning.

Artikel 10

Partijen verbinden zich ertoe de eerbied voor het privéleven te verzekeren.

Artikel 11

1. Een ieders cultuur moet geëerbiedigd worden. De uiting van deze cultuur mag evenwel geen afbreuk doen aan andermans rechten en vrijheden.
2. Het recht op cultuur houdt in dat de openbare overheid enerzijds verplicht is niet tegen de uiting van deze cultuur in te gaan, en anderzijds de ontplooiing ervan in de hand te werken.

Artikel 12

1. Het staat een ieder vrij de taal van zijn keuze te gebruiken.
2. Er mag evenwel enkel een van de twee in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gebruikte landstalen, het Frans of het Nederlands, gebruikt worden in de dialoog met de openbare overheid.
3. De partijen bij dit Handvest zullen ervoor zorgen dat het aanleren van een van de twee in het Brussels Hoofdstedelijke Gewest gebruikte landstalen, het Frans of het Nederlands, wordt bevorderd.
4. In de scholen kunnen taalcursussen in de taal van het land van oorsprong worden verstrekt.
5. De partijen bij dit Handvest zullen er evenwel voor zorgen dat het aanleren van de taal van oorsprong, het aanleren van een van de twee in het Brussels Hoofdstedelijke Gewest gebruikte landstalen, het Frans of het Nederlands, niet belemmert.
6. Hiertoe verbinden de partijen zich ertoe alles in het werk te stellen voor bijscholing en omscholing, zowel binnen het kader van het onderwijs als erbuiten.

Artikel 13

1. De partijen zorgen ervoor, met gelijke verantwoordelijkheid, dat het principe van de niet-discriminatie wordt toegepast in het gebruik van de rechten en plichten op sociaal vlak.

2. Elles veilleront au respect par les institutions sociales publiques des convictions de toute personne qui se présentera à elles.

Article 14

Sans préjudice de l'application des articles 4 et 13, les parties à la présente Charte s'engagent à promouvoir pour tous l'égalité des chances d'accès au marché de l'emploi et à la formation.

Article 15

1. Les autorités publiques veilleront à ne pas établir de discriminations en matière d'accès aux moyens de communication: presse écrite, radio, télévision.
2. Toutes les personnes et groupes qui auront accès à ces moyens de communication devront s'engager à respecter et à faire respecter les dispositions de la présente Charte.

Article 16

Les autorités publiques veilleront à faire respecter les dispositions de la présente Charte par leurs services.

Article 17

1. Les autorités publiques accorderont, dans l'attribution des aides, une priorité aux associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère et à la cohabitation harmonieuse des populations, et qui respectent les dispositions de la présente Charte.
2. Les autorités publiques favorisent les associations de défense des intérêts des groupes de population d'origine étrangère dont l'objet social est d'assurer la promotion des droits de leurs membres dans le respect de la présente Charte.

2. Zij zorgen ervoor dat de openbare sociale instellingen de overtuiging van een ieder die zich tot hen richt, in acht nemen.

Artikel 14

Onverminderd de toepassing van de artikelen 4 en 13 verbinden de partijen bij dit Handvest zich ertoe de kansgelijkheid voor een ieder betreffende de toegang tot de arbeidsmarkt en tot de opleiding te bevorderen.

Artikel 15

1. De openbare overheden zullen erop toezien geen discriminaties in te stellen inzake de toegang tot de communicatiemiddelen: geschreven pers, radio, televisie.
2. Een ieder en elke groep die toegang tot deze communicatiemiddelen krijgt zal zich ertoe moeten verbinden de bepalingen van dit Handvest na te leven en te doen naleven.

Artikel 16

De openbare overheden zullen ervoor zorgen dat hun diensten de bepalingen van dit Handvest naleven.

Artikel 17

1. De openbare overheden zullen bij de toewijzing van de steun voorrang verlenen aan de verenigingen waarvan de statuten bepalen dat zij willen bijdragen tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong en tot de vreedzame samenleving van de verschillende bevolkingsgroepen, en die de bepalingen van dit Handvest in acht nemen.
2. De openbare overheden zullen de verenigingen begunstigen die de belangen behartigen van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong en waarvan het maatschappelijk doel erin bestaat de bevordering van de rechten van hun leden te waarborgen, met inachtneming van dit Handvest.

1096/6829
I.P.M. COLOR PRINTING
☎ 02/218.68.00